

KBabel programa GPL (GNU Public License) Baimenpean zabaltzen da, eta ondoren azalduko den bezala, proiektu hau (KBabel-en Euskaraketa proiektua) ere izakera berdinean zabalduko da. GPL Baimenean zabaltzen diren softwareak Askeak dira: edonork programa hauen jatorrizko kodea eskuratu, aldatu edo eta banatzeko eskubidea dauka, hori bai, beti ere hauetatik sortzen diren programa berriak GPL baimenpean jarraitu beharko dute.

KBabel proiektuaren zatia den KBabel-eko aurkezpen gida hau GFDL baimenpean zabaltzen da.

Edonork aurkezpen gida hau erabili edo eta zabaltzeko eskubidea dauka, beti ere GFDL (GNU Free Document License) baimenpean zabaldu beharra dauka. Gainera Aurkezpen gida honetako edukinaren osotasuna edo eta zatiren bat beste idazki batetan erabiltzeko egileen izenak eta bere jatorria ere derrigorrez azaldu beharko ditu.

KBabel-en aurkezpen gida hau 2002.eko udaran Zundan-eko (www.zundan.com) Iñaki Larrañaga Murgoiokiok Euskalgnu Elkartearentzat egindako lana da.

KBabel euskaraketaren proiektua Gipuzkoako Foru Aldundiaren dirulaguntzarekin egin ahal izan da.

Aurkezpen gida honetan agertzen diren irudiak edo logoak beraien jabeak dituzte.



Gipuzkoako Foru Aldundia

www.gipuzkoa.net



www.euskalgnu.org

Iñaki Larrañaga Murgoitio

(dooteo@euskalgnu.org)



ZUNDAN[®]

www.zundan.com

(dooteo@zundan.com)

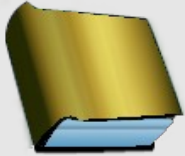


KBabel: itzulpenerako tresnaren
aurkezpen gida

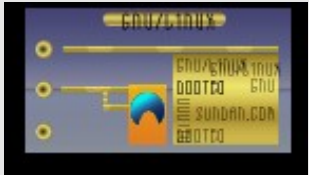
Kbabel proiektua 1

helburuak

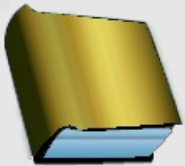
Sortu beharrekoak



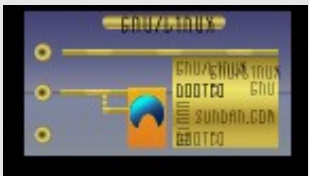
GNU/Linux-en
Tutoretza



GNU/Linux-en
Tutoretzaren
Aurkezpen Gida



KBabel Itzulpena
Tresnaren Tutoretza



KBabel Itzulpena
Tresnaren
Tutoretzaren
Aurkezpen Gida.

GNU/Linux eta KBabel-en ikastaroa

Ikastaroan tutoretza eta aurkezpen giden egiaztaketa egingo da.

Tutoretza eta aurkezpen giden zuzenketak egin

KBabel programaren euskaraketa.

Internet-en eskuragarri utzi.



Kbabel proiektua 2

edukiak

GNU/Linux-en Tutoretza

Erabiltzaile motak

- Supererabiltzailea ('root')
- Erabiltzaile arrunta
- Saioaren hasiera eta amaiera
- Sistema itzaltzen edo berrabiarazten

Mahaigainak (X zerbitzaria)

- X zerbitzaria
- GNOME eta KDE
- Fitxategiekin jolasean: kopiatu, ezabatu, mugitu...
- Interneteko arakatzailak

Ariketak

GNU/Linux

Tutoretzaren aurkezpen gida

Aurkezpen gida honek **GNU/Linux**-eko tutoretzaren edukia era grafiko batetan azalduko du, erabiltzaile berriak bide erosoago batean ikas dezaten.

KBabel: itzulpenerako tresnaren tutoretza

PO fitxategien egitura

Mezuen sailkapena

- Zalantzazkoak
- Itzuligabekoak
- Zaharkituak
- Akatsdunak
- Itzulitakoak

Mezuak landu

Mezu mota ezberdinen artean murgiltzen.

Itzulpen Memoriak

Nola ezarri eta nola erabili.

MO fitxategiak egiaztatu

MO fitxategiak sortu, kokatu eta dagokion programan egiaztatu.

Ariketak

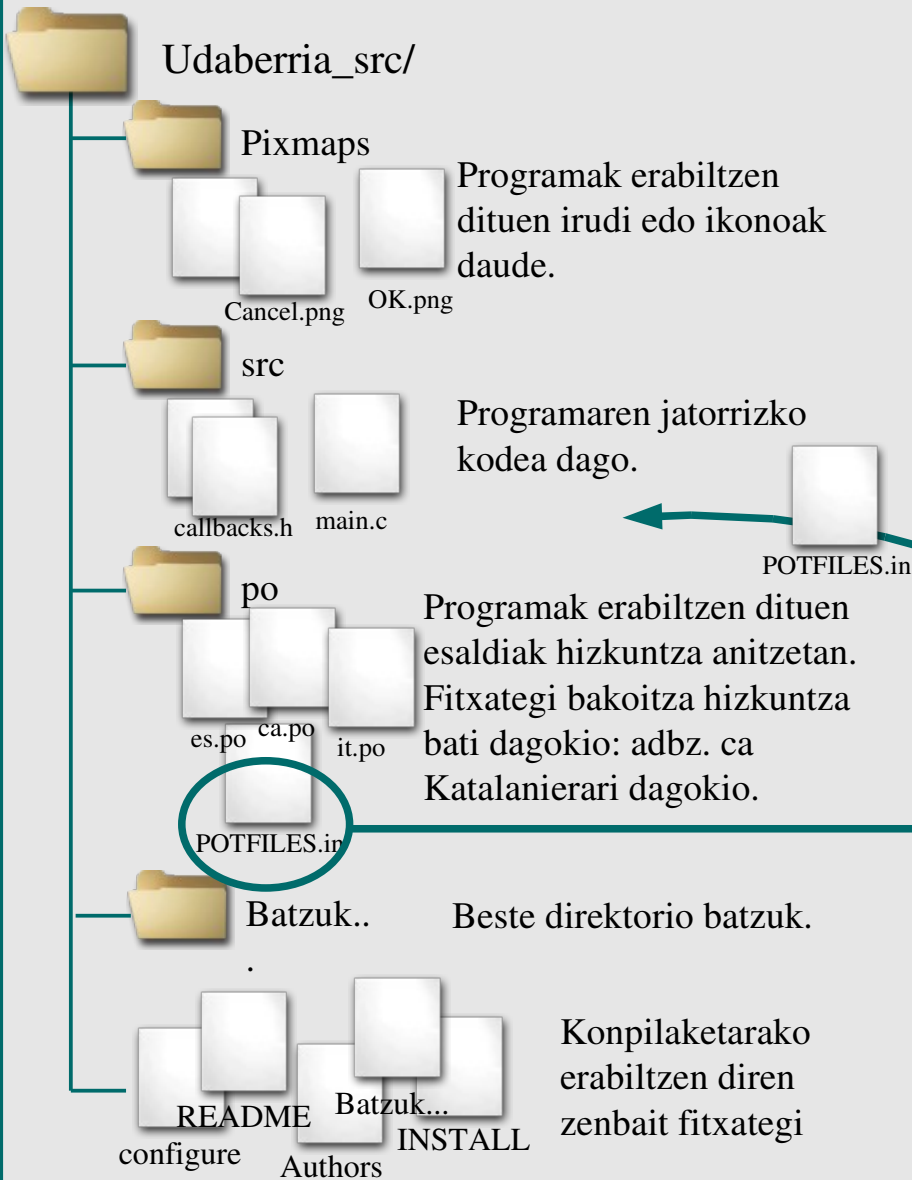
KBabel: itzulpenerako tresnaren aurkezpen gida.

Aurkezpen gida honek **KBabel**-eko tutoretzaren edukia era grafiko batetan azalduko du, erabiltzaile berriak bide erosoago batean ikas dezaten.

PO fitxategiak 1

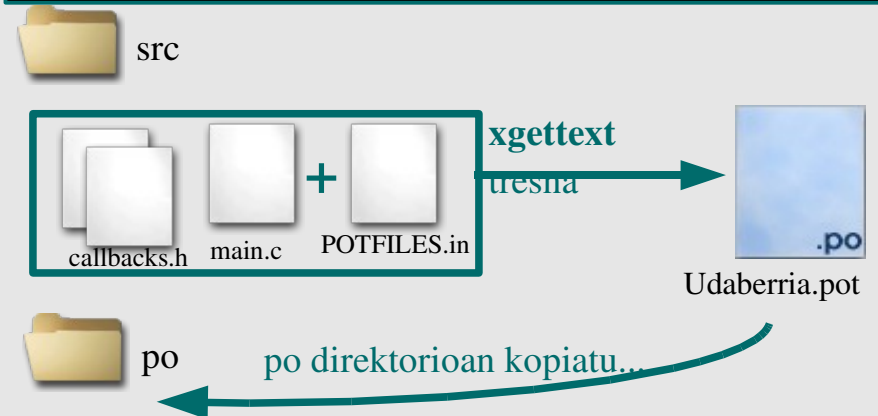
POT eskuratzeko

GNU/Linux-eko programen jatorrizko kodearen ohizko egitura



POTFILES.in src/ direktorioan kopiatu eta src/ direktorioan kokatzen gara:

```
Udaberria_src$ cd po/;
Udaberria_src$ cp POTFILES.in ../src; cd ../src/
Udaberria_src$
```



GNU-ren **xgettext** tresnak jatorrizko kodetik itzuli beharreko esaldiak kanporatzen ditu, adbz. prog.pot izeneko fitxategian (*azpiko adibidekoa lerro bakarra da*):

```
Udaberria_src$ xgettext \
--default-domain=Udaberria \
--add-comments --keyword=_ \
--files-from=POTFILES.in
```

```
Udaberria_src$ ls Udab*
Udaberria.pot
Udaberria_src/src$ cp Udaberria.pot ../po/; cd ../po
Udaberria_src/po$
```

PO fitxategiak 2

POT eta PO-en egiturak

.POT fitxategiek programaren azken bertsioak dauzkan jatorrizko esaldiak edukitzen dute soilik, eta ez itzulitakoak.



```
#: src/buffer.C:323
msgid "Couldn't set the layout for "
msgstr ""

#: src/buffer.C:325
msgid "one paragraph"
msgstr ""

#: src/buffer.C:328
msgid "paragraphs"
msgstr ""

#. if the textclass wasn't loaded properly
#. we need to either substitute another
#. or stop loading the file.
```

Iruzkinak

Jatorrizko esaldia

Itzulitako esaldia

.PO fitxategiek programaren jatorrizko eta itzulitako esaldiak dauzka.



```
#: src/buffer.C:323
msgid "Couldn't set the layout for "
msgstr "Aurkezpena honentzako ezin ezarri "
```

```
#: src/buffer.C:325
msgid "one paragraph"
msgstr "parrafo bat"
```

```
#: src/buffer.C:328
msgid "paragraphs"
msgstr "parrafoak"
```

```
#. if the textclass wasn't loaded properly
#. we need to either substitute another
#. or stop loading the file.
#. I can substitute but I don't see how I can
```

Iruzkinak

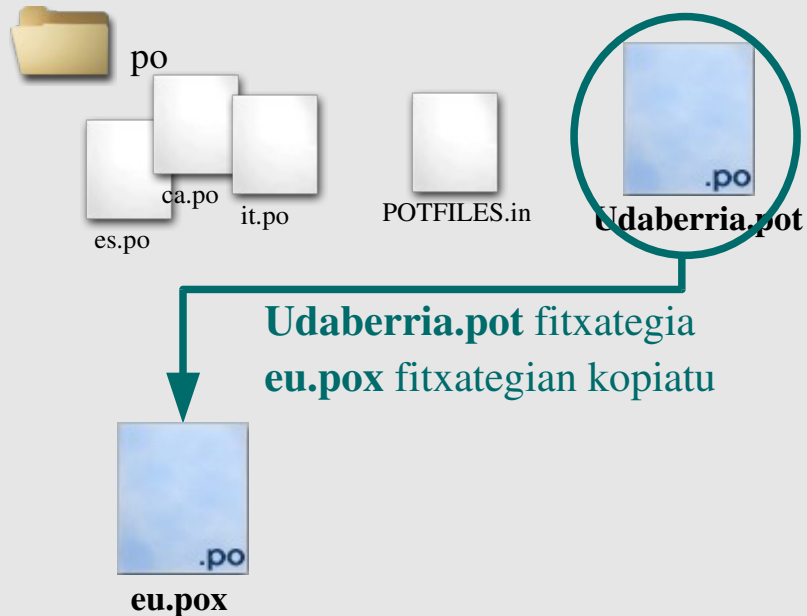
Jatorrizko esaldia

Itzulitako esaldia

PO fitxategiak 2

eu.po eskuratzen

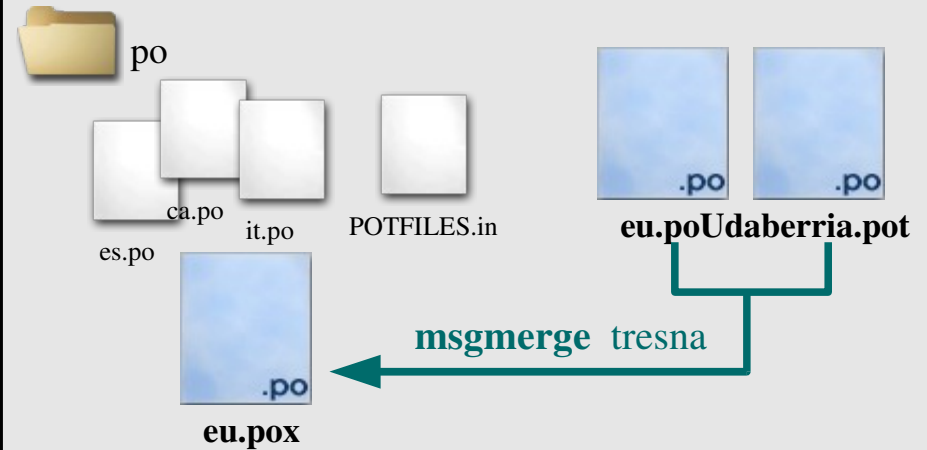
po direktorioan eu.po fitxategirik ez aurkituz gero:



```
Udaberria_src/po$ cp Udaberria.pot eu.pox
Udaberria_src/po$ ls
ca.po      eu.pox    POTFILES.in
es.po      it.po     Udaberria.pot
Udaberria_src/po$
```

.pox luzapeneko fitxategia itzulketa lana dirauen bitartean erabiltzen da, ondoren .po luzapena ezarriko baitzaio.

po direktorioan eu.po fitxategia aurkitzen bada:



egoera hau da: eu.po fitxategiak 'Udaberria' programaren aurreko bertsioaren jatorrizko eta euskaratutako esaldiak edukiko ditu. Udaberria.pot-ek berriz programak dituen azken eguneratutako esaldiak (jatorrizkoak soilik) dauzka.

Hori dela eta bien arteko nahasketa sortu behar da: nahasketa horrek euskaratutako esaldiak eta eguneratutako jatorrizko hizkuntzakoak edukiko ditu.

```
Udaberria_src/po$ msgmerge eu.po \
                        Udaberria.pot -o eu.pox
Udaberria_src/po$ ls
ca.po      eu.po     eu.pox    POTFILES.in
es.po      it.po     Udaberria.pot
Udaberria_src/po$
```

PO fitxategiak 4

eu.pox euskaraketa argitazaileak

.po motako fitxategi bat lantzeko edozein
ascii testu argitatzailerekin egin daiteke:

eu.pox

•Emacs

•Vi

•nano

•pico

•gedit

Erabiltzaileak nahi
duen
argitazailearekin
landu dezake.

gtranslator

Hau, KBabel bezala,
itzulpengintzarako
tresna bat da.

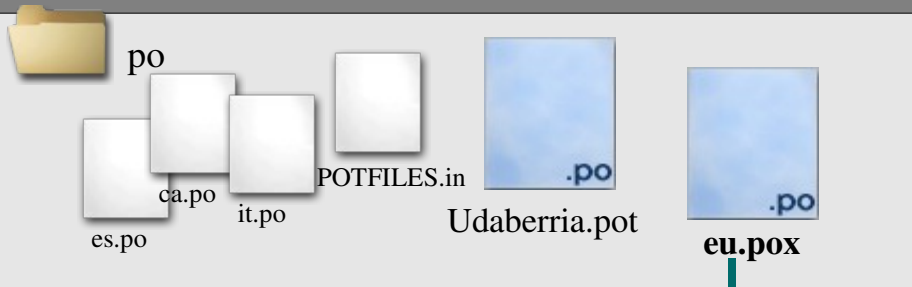
Proiektu hau **KBabel**-i buruzkoa da
ordea. Hau po fitxategiekin lan egiteko
bakarrik bideratua dago.

*Gerxeago ikus ahal izango da KBabel nola erabili,
orain demagun erabiltzen dakigula eta eu.pox
fitxategia euskaratu dugula.*



PO Fitxategiak 5

po fitxategia mo-n bihurtzen



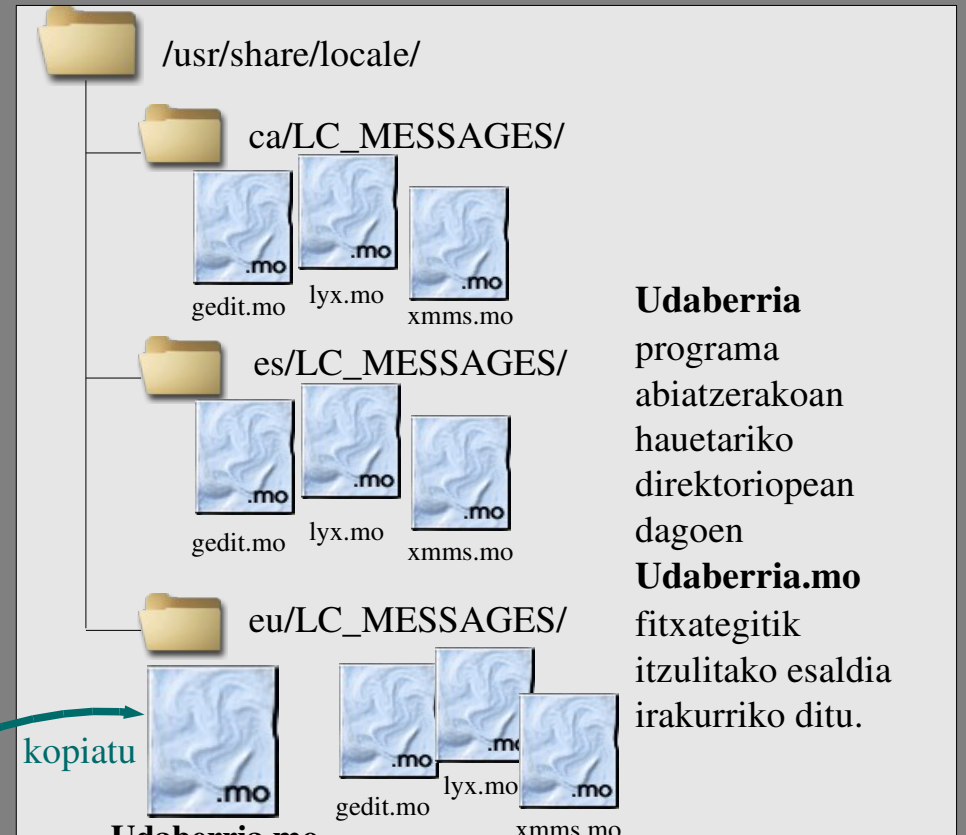
Aurrez azaldu den bezala, demagun **eu.pox** fitxategia erabat euskaratua izan dela.

```
Udaberria_src/po$ cp -f eu.pox eu.po
Udaberria_src/po$
```

Orain, **eu.po** fitxategia fitxategi berezi batetan bihurtu behar da: **messages.mo**.

```
Udaberria_src/po$ msgfmt -c --strict \
                    --statistics eu.po
Udaberria_src/po$
```

The diagram shows the transformation of 'eu.pox' into 'eu.po' (labeled 'kopiatu') and then into 'messages.mo' (labeled 'msgfmt tresna').



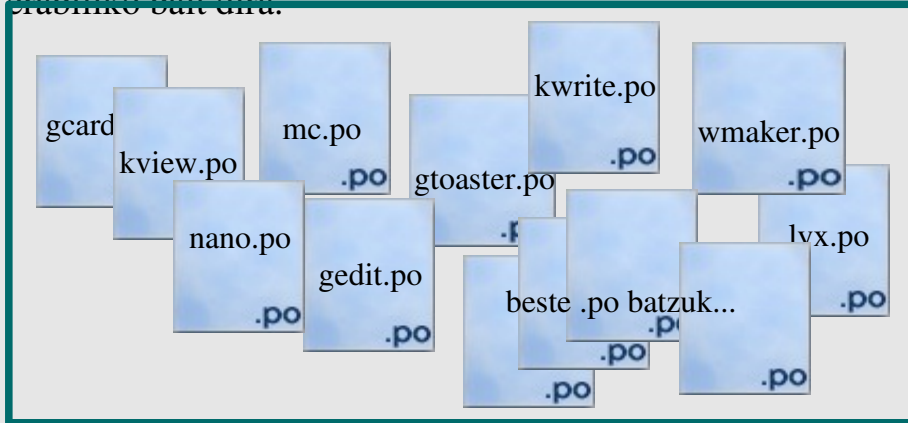
Udaberria programa abiatzerakoan hauetariko direktoriopean dagoen **Udaberria.mo** fitxategitik itzulitako esaldia irakurriko ditu.

```
Udaberria_src/po$ su
Password:
Udaberria_src/po# cp -f messages.mo \
/usr/share/locale/eu/LC_MESSAGES/Udaberria.mo
Udaberria_src/po# exit
Udaberria_src/po$
```

The diagram shows the copying of 'messages.mo' to the 'eu/LC_MESSAGES/' directory (labeled 'kopiatu').

Itzulpen Memoriak

Lehen aldiz, itzulpen lanetan hasi baino lehen, aurrez euskarara itzulita dauden programen .po fitxategiak lortu eta guztiak direktorio batetan uztea komenigarria da. Horrela fitxategi hauek guztiak Itzulpen Memoria bezala erabiliko bait dira.



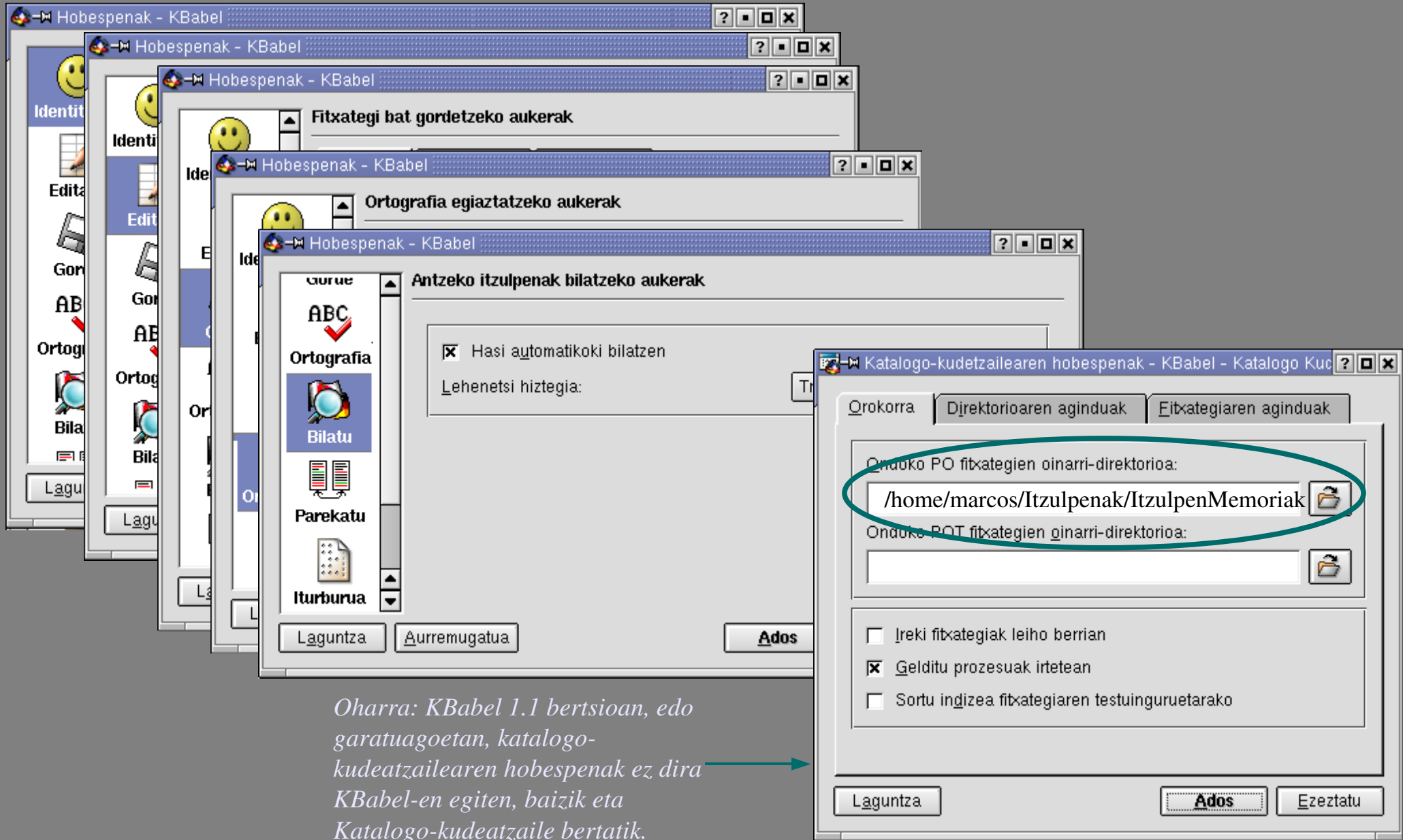
(/home/marcos) direktorioan jarritzen dugu.



```
~$ mkdir Itzulpenak/ItzulpenMemoriak
~$ cp Jeitsitakoak PoFitxategiak.tar.gz \
    Itzulpenak/ItzulpenMemoriak/
~$ cd Itzulpenak/ItzulpenMemoriak
ItzulpenMemoriak$ tar -zxvf PoFitxategiak.tar.gz
gedit.po
(...)
~/ItzulpenMemoriak$
```

Kopiatu eta
deskonprimitu

Hobespenak



Oharra: KBabel 1.1 bertsioan, edo garatuagoetan, katalogo-kudeatzailearen hobespenak ez dira KBabel-en egiten, baizik eta Katalogo-kudeatzaile bertatik.

KBabelekin lanean 1

The screenshot shows the KBabel application interface. On the left, a file manager sidebar is visible with icons for 'Idazmahaia', 'Dokumentuak', 'Etxe Direktorioa', 'Cdrom', 'Disketea', and 'Sarea'. The main window displays a file list in the directory `/home/dooteo/kbabel.2/po/EU/`. The files listed are:

- `kbabel-1.1-EU.pot` (2003-02-0, Inaki Lar)
- `kbabel-1.1.po` (2003-01-3, Inaki Lar)
- `kbabel-EU.pot` (2003-01-3, Inaki Lar)
- `kbabel_faq-EU.pot` (2003-01-3, Inaki Lar)
- `kbabel_kbaldict-EU.pot` (2003-01-3, Inaki Lar)

A pie chart is displayed on the right side of the window, with three segments: a large green segment, a blue segment, and a small red segment. Arrows point from labels to these segments:

- Itzulita** (green arrow pointing to the green segment)
- Zalantzazkoa** (blue arrow pointing to the blue segment)
- Itzuligabe** (red arrow pointing to the red segment)

Below the pie chart, there is a text area containing the following metadata:

```
* translation of kbabel-1.1.po to basque
* translation of kbabel.po to Euskara
* Copyright (C) 2003 Free Software Foundation, I
* Marcos Goienetxe <marcos@euskaignu.org>, 2003
* Inaki Larranaga Murgoitio <dooteo@euskaignu.or
*
Project-Id-Version: kbabel-1.1
POT-Creation-Date: 2002-12-14 03:18+0100
PO-Revision-Date: 2003-02-01 21:43GMT
Last-Translator: Inaki Larranaga Murgoitio <doot
Language-Team: basque <deuskaraz@euskaignu.org>
```

At the bottom of the window, there are several controls:

- Aurreikuspen Automatikoa
- Aurreikuspena
- Kokapena: `kbabel-1.1.po` (dropdown menu)
- Ados
- Iragazkia: `Gettext fitxategiak` (dropdown menu)
- Ezeztatu

Kbabel abiatzen den bakoitzean bere egileen iragazki edo ohar hau agertu ohi da.

KBabelekin lanean 2

The screenshot shows the KBabel application window. The title bar reads "/home/dooteo/kbabel.2/po/EU/kbabel-1.1 - KBabel". The menu bar includes "Fitxategia", "Editatu", "Joan", "Hiztegiak", "Liburu", "Markak", "Tresnak", "Konfigurazioa", and "Laguntza". The toolbar contains various icons for file operations and editing. The main interface is divided into several sections:

- Jatorrizko katea (msgid):** Contains the text "Free-Software-Foundation-Copyright-does-not-contain-any-year-It-will-not-be-updated." A purple box highlights this text, with a label "Jatorrizko esaldia" pointing to it.
- Qharra:** Contains the text "#: common/catalog.cpp:506". A purple box highlights this text, with a label "Iruzkinak" pointing to it.
- Itzulitako katea (msgstr):** Contains the text "Free-Software-Foundation-Copyright-ak-ez-du-urterik-adierazten...Ez-da-eguneratuko." A purple box highlights this text, with a label "Itzulitako esaldia" pointing to it.
- Comparison Table:** A table with columns "Puntuazioa", "Jatorrizkoa", "Itzulpena", and "Kokapena".
- Search Bar:** A "Bilatu" field with a "PO Tes" button.

At the bottom, a status bar shows: "Unekoa: 1 | Guztira: 714 | Zalantzan: 0 | Itzuli gabea: 0 | SAR | l(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1".

Iruzkinak

Jatorrizko
esaldia

Itzulitako
esaldia

Konparatu
KBabel eta .po
fitxategien
egitura...

```
#: src/buffer.C:323  
msgid "Couldn't set the layout for "  
msgstr "Aurkezpena honentzako ezin ezarri "
```

```
#: src/buffer.C:325  
msgid "one paragraph"  
msgstr "parrafo bat"
```

```
#: src/buffer.C:328  
msgid "paragraphs"  
msgstr "parrafoak"
```

```
#. if the textclass wasn't loaded properly  
#. we need to either substitute another  
#. or stop loading the file.  
#. I can substitute but I don't see how I can
```

.po

KBabelekin lanean 3

- Bilatu Testua
- Bilatu aukeratutako testua
- Editatu hiztegia

- Ortografia
- Balidazioa
- Parekatu
- Itzulpen zirriborroa...
- Katalogo-Kudeatzailea...

- KBabel Eskuliburua
- Zer da hau? Shift+F1
- Gettext informazioa
- Okegrra Jakinarazi...
- Hiztegiari Buruz
- KBabel-ri Buruz
- KDEri Buruz

Application window: /home/dooteo/kbabel_2/no/EU/kbabel-1.1 - KBabel

Menu bar: Fitxategia | Editatu | Joan | Hiztegiak | Liburu Markak | **Tresnak** | Konfigurazioa | Laguntza

Toolbar: [Icons for file operations, search, and editing]

Main text area: Jatorrizko kate (msgid): Free-Software-Foundation-Copyright-does-not-contain-any-year-It-will-not-be-updated.

Right panel: Oharra: #: common/catalog.cpp:506

Status bar: Guztira: 0 Non aurkitua:

- Aurrekoa OrriaGo
- Hurrengoa OrriaBe
- Joan... Ctrl+G
- Lehenengo sarrera Alt+Ctrl+Etx
- Azkenen sarrera Alt+Ctrl+Bul
- Aurreko Zalantzakoa edo Itzuli Gabea Ctrl+Shift+C
- Hurrengo Zalantzakoa edo Itzuli Gabea Ctrl+Shift+OrriaBe
- Aurreko Zalantzakoa Ctrl+OrriaGo
- Hurrengo Zalantzakoa Ctrl+OrriaBe
- Aurreko Itzuli Gabea Alt+OrriaGo
- Hurrengo Itzuli Gabea Alt+OrriaBe
- Aurreko Errorea Shift+OrriaGo
- Hurrengo Errorea Shift+OrriaBe
- Atzera Alt+Ezkerrera
- Aurrera Alt+Eskuinera
- Desegin
- Berregin
- Ebaki
- Kopiatu
- Itsatsi
- Dena Hautatu
- Aurkitu...
- Aurkitu Hurrengoa
- Ordeztu
- Garbitu
- Kopiatu Msgid Msgstr-era
- Kopiatu Bilaketaren E-mailza Msgstr-era
- IXandatu Zalantzako Egoerara Ctrl+U
- IXertatu hurrengo etiketa Alt+Ctrl+N
- IXertatu Etiketa
- Txertatu hurrengo argumentua Alt+Ctrl+A
- Txertatu Argumentua
- Editatu goiburukoa...

- Tresnabarra Erakutsi
- Egoerabarra Erakutsi
- Erakutsi Nabigazio-Barra
- Erakutsi Oharrak
- Erakutsi Tresnak
- Lasterbideak Konfiguratu...
- Tresnabarrak Konfiguratu...
- KBabel Konfiguratu...
- Konfiguratu Hiztegia

- Ireki... Ctrl+O
- Azkena Ireki
- Gorde Ctrl+S
- Gorde honela...
- Gorde Berezia...
- Itzuli
- E-postaz Bidali...
- Ikuspegi Berria
- Leiho berria Ctrl+M
- Atera Ctrl+C
- Ezarri Paketea...

KBabelekin lanean 4

The image shows a screenshot of the KBabel application window. The window title is "/home/footeo/kbabel.2/po/EU/kbabel-1.1 - KBabel". The menu bar includes "Fitategia", "Editatu", "Joan", "Historiak", "Liburu Markak", "Tresnak", "Konfigurazioa", and "Laguntza". The toolbar contains several icons, each with a label in Basque: "Gorde" (Save), "Ireki" (Open), "Desegin" (Close), "Berregin" (Revert), "Moztu" (Cut), "Kopiatu" (Copy), "Itsatsi" (Paste), and "Bilatu" (Search). The main window is divided into two panes. The left pane shows a tree view with "Jatorrizko katea (msgid)" and "Itzulitako katea (msgstr)". The right pane shows a text editor with "#: common/catalog.cpp:506" and a table with columns "Puntuazioa", "Jatorrizkoa", "Itzulpena", and "Kokapena". The status bar at the bottom displays: "Unekoa: 1 | Guztira: 714 | Zalantzan: 0 | Itzuli gabea: 0 | SAR | l(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1".

bilaketaren emaitzetik msgstr-era kopiatu

Zuzentzaile ortografikoa

Hautatutako testua bilatu

Bilaketa gelditu

Katalogoaren arduraduna

msgid-tik msgstr-era kopiatu

Gorde

Ireki

Desegin

Berregin

Moztu

Kopiatu

Itsatsi

Bilatu

Unekoa: 1 | Guztira: 714 | Zalantzan: 0 | Itzuli gabea: 0 | SAR | l(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1

KBabelekin lanean 5

Labels on the left side:

- Honen aurrekoa
- Honen hurrengoa
- Lehengoa
- Azkenengoa
- Aurreko zalantzazkoa
- Hurrengo zalantzazkoa
- Aurreko akastuna
- Hurrengo akastuna
- Aurrerantz
- Atzerantz

Message Editor Content:

Jatorrizko katea (msgid):
 Error-while-trying-to-create-archive-file.
 Aurreko zalantza Hurrengo zalantza
 edo itzuligabekoa edo itzuligabekoa

Itzulitako katea (msgstr): zalantzazkoa itzuli gabea akastuna
 Errorea.artxiboaren-fitxategia-sortzen-saiatzean.
 Aurreko itzuligabekoa Hurrengo itzuligabekoa

Summary Table:

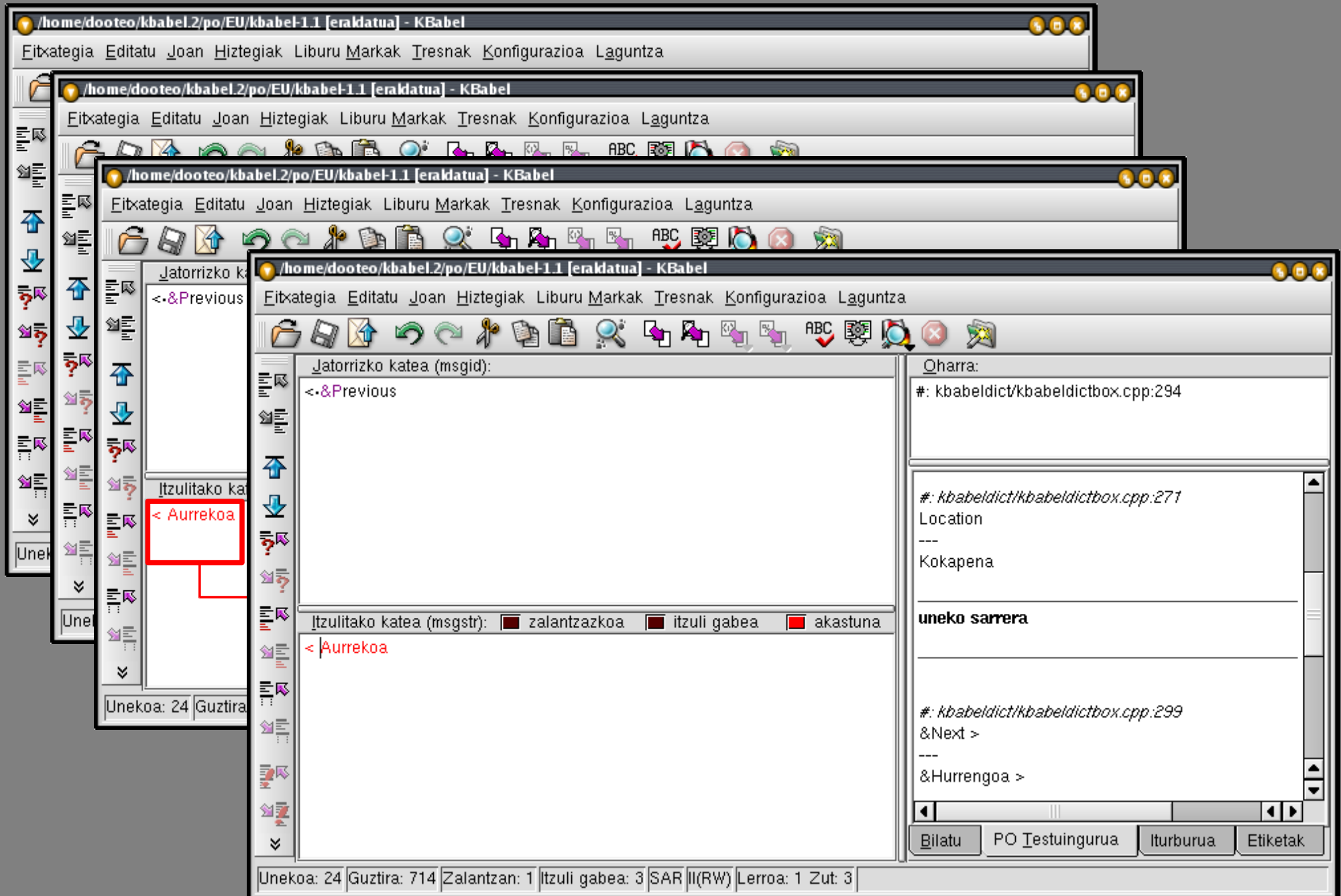
Puntuazioa	Jatorrizkoa	Itzulpena	Kokapena

Status Bar: Unekoa: 11 | Guztira: 714 | Zalantzan: 2 | Itzuli gabea: 2 | SAR | II(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1

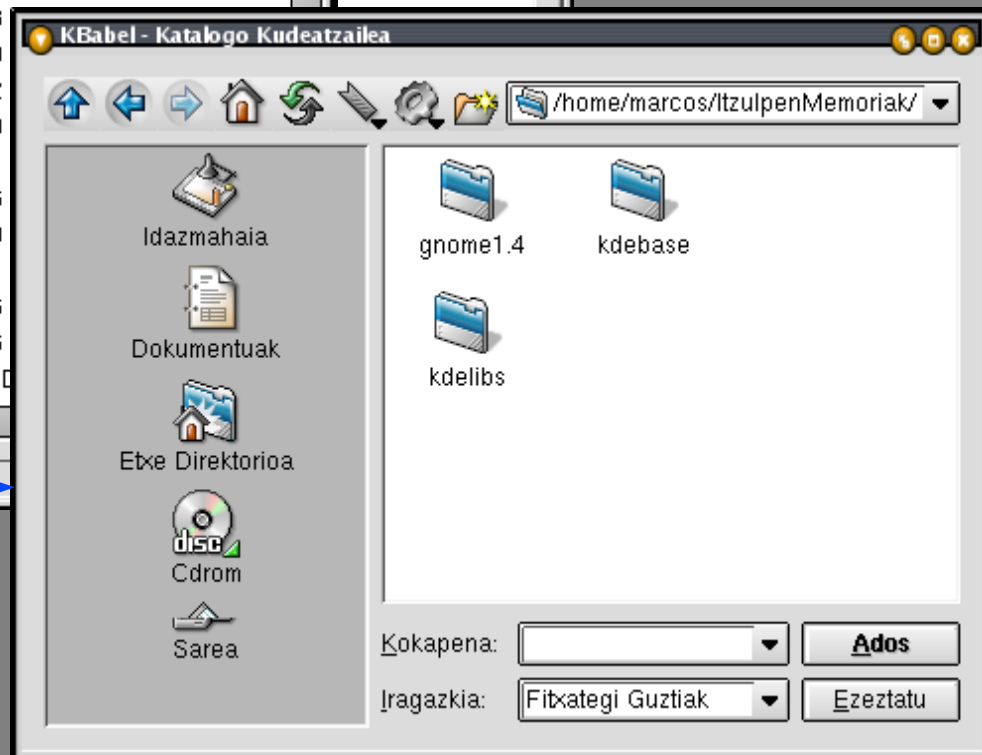
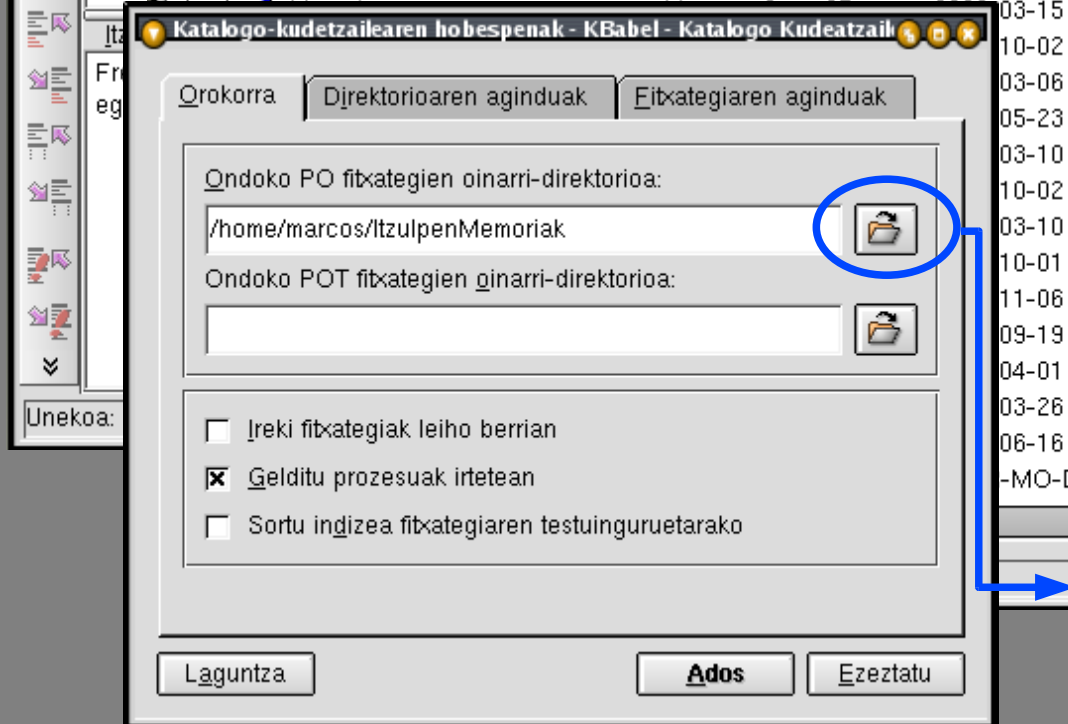
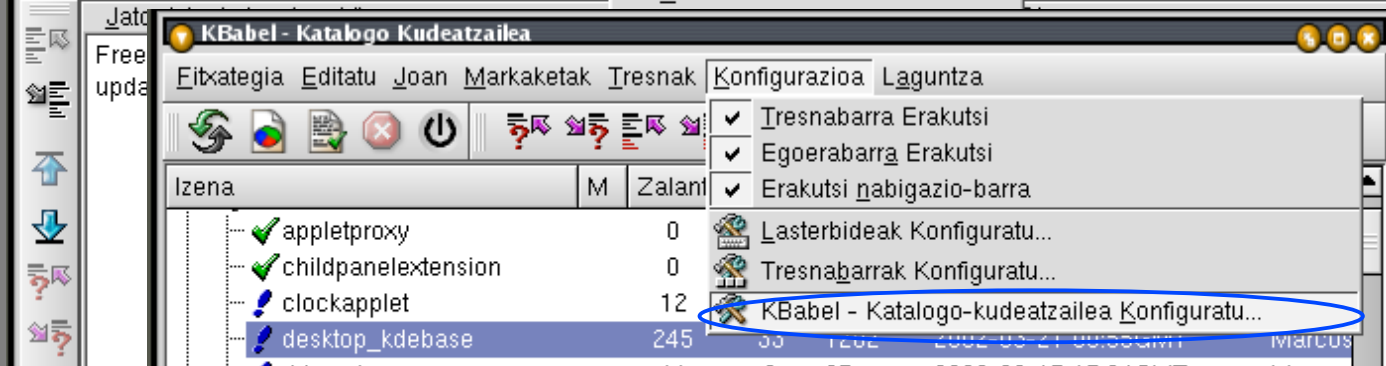
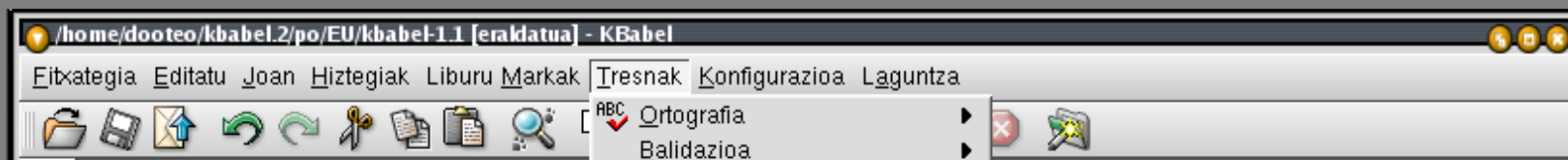
Bottom Labels:

- Zenbatgarren esaldia
- Itzuligabeko esaldi kopurua
- II(RW): Irakurri-Idatzi
IB(RO): Irakurri-Bakarrik

KBabelekin lanean 6



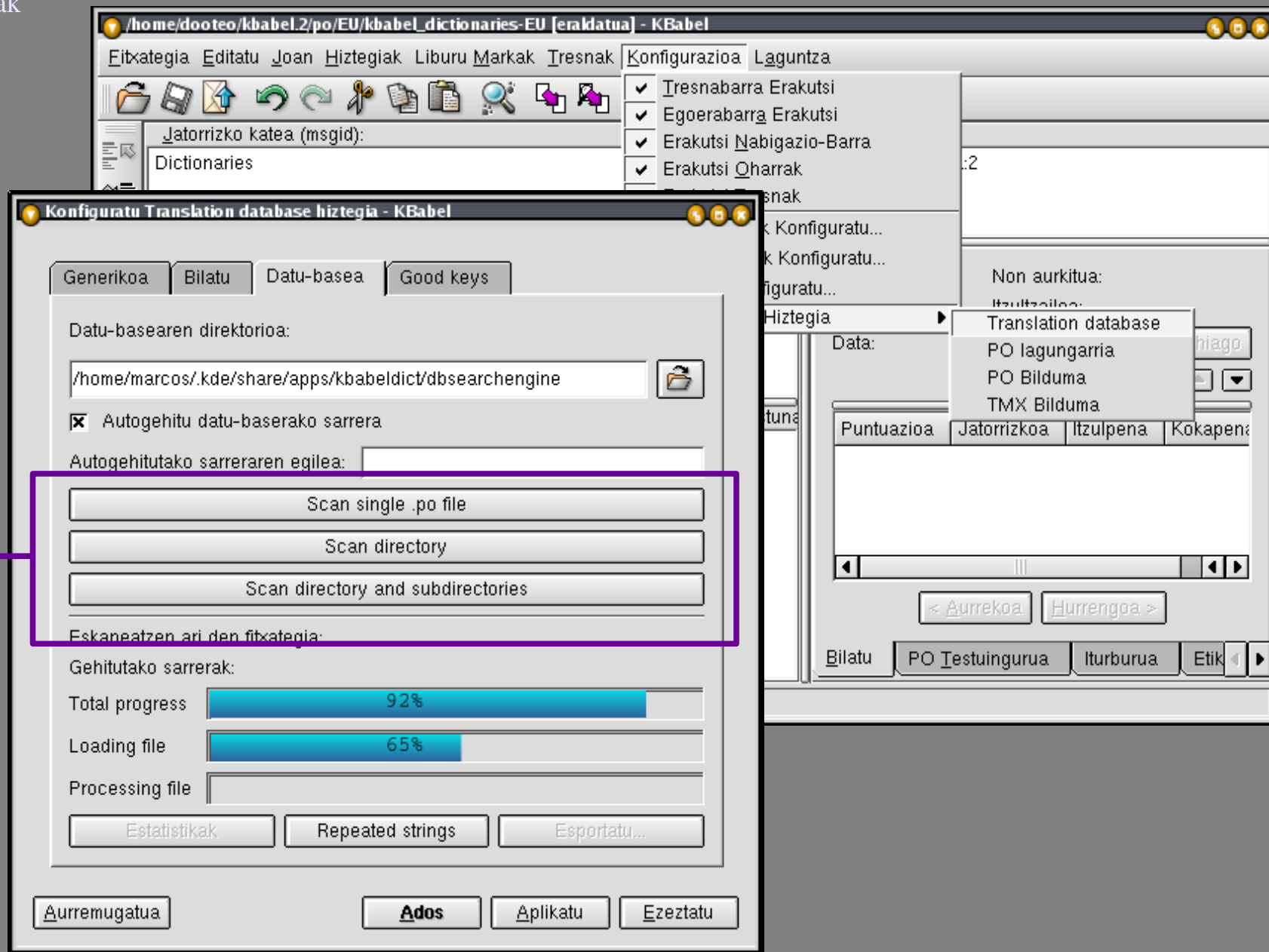
Itzulpen Memoriak prestatzen 1



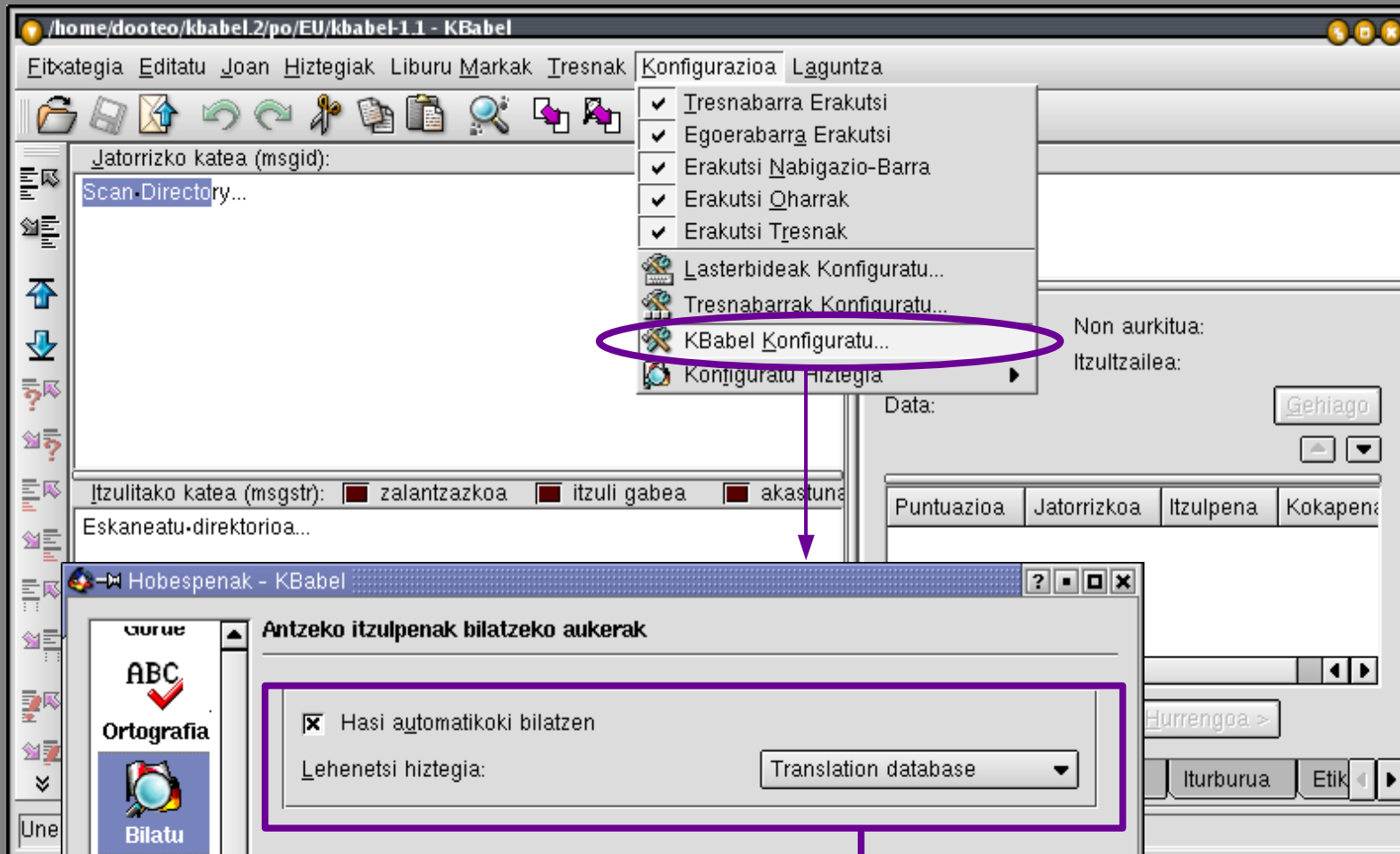
Itzulpen Memoriak prestatzen 2

Aurreko adibidearekin jarraituz, Itzulpen Memoriak (.po-ak) /home/marcos/ItzulpenMemoriak direktorioan daude.

Hiru aukera hauek bat hautatu. Fitxategi bat, direktorio edo azpidirektorioko fitxategiak aztertu eta edukia datu-basean sartuko dituz, datu-basea eguneratuz.



Bilaketa prestatu



Hemen zehazten da bilaketa lehenetsia non egin. , Adibide honetan lehenetsi gisa datu-basean begiratuko du .

Bilaketa 2

Itzulpen Memoriko DatuBasean

The screenshot shows the KBabel application window. The title bar reads "/home/dooteo/kbabel.2/po/EU/kbabel-1.1 - KBabel". The menu bar includes "Fitxategia", "Editatu", "Joan", "Hiztegiak", "Liburu", "Markak", "Tresnak", "Konfigurazioa", and "Laguntza". The toolbar contains various icons, with a magnifying glass icon highlighted by a purple box. The main window is divided into two panes: the left pane shows a tree view with "Jatorrizko katea (msgid):" and "O&riginal-string-(msgid):"; the right pane shows "Qharra:" with "#: kbabel/kbabelview.cpp:168" and a search field with "Guztira: 1" and "Unekoa: 1". A context menu is open over the search field, listing options like "Kopiatu", "Bilatu Testua", "Bilatu aukeratutako testua", "Editatu hiztegia", "Konfiguratu Hiztegia", "Gelditu bilaketa", and "Editatu fitxategia". A secondary menu is open over "Bilatu Testua", listing "Translation database", "PO lagungarria", "PO Bilduma", and "TMX Bilduma" with their respective shortcuts. Two purple text boxes provide instructions: one explains that clicking the magnifying glass icon opens the search menu, and another explains that clicking the right mouse button opens a context menu with search options. The status bar at the bottom shows "Unekoa: 1", "AR ID", "Lerroa: 1", and "Zut: 1".

Zuzenean klik eginez, leku lehenetsian egingo du bilaketa. Adibide honetan Itzulpen Memorien datu-basean egingo du bilaketa.

Saguaren eskuineko botiarekin klik eginez alboko menu hori agertzen da. Bertan, besteak beste, bilaketa non egin daiteken aukeratzeko ustun digu.

- Kopiatu Ctrl+C
- Kopiatu Bilaketaren Emaiza Msgstr-era Alt+Ctrl+Zuriunea
- Bilatu Testua ▶ Translation database Alt+Ctrl+1
- Bilatu aukeratutako testua ▶ PO lagungarria Alt+Ctrl+2
- Editatu hiztegia ▶ PO Bilduma Alt+Ctrl+3
- Konfiguratu Hiztegia ▶ TMX Bilduma Alt+Ctrl+4
- Gelditu bilaketa Atera
- Editatu fitxategia

Bilaketa 3 Itzultzen ari den PO fitxategian

Itzultzen ari den .po fitxategian egingo du bilaketa.

The screenshot shows the KBabel application interface. The main window has a menu bar with options like 'Fitxategia', 'Editatu', 'Joan', 'Hiztegiak', 'Liburu', 'Markak', 'Tresnak', 'Konfigurazioa', and 'Laguntza'. Below the menu is a toolbar with various icons, including a magnifying glass for search. The main area is divided into two panes: 'Jatorrizko katea (msgid):' containing the text 'Free-Software-Foundation-Copyright-does-not-contain-any-year.-It-will-not-be-updated.' and 'Qharra:' containing '#: common/catalog.cpp:506'. A search dialog box titled 'Find - KBabel' is open in the foreground. It has a search term 'Scan' in the 'Aurkitu:' field. Under 'Non bilatu', the 'Msgid' and 'Msgstr' checkboxes are checked, while 'Qharra' is unchecked. Under 'Aukerak', several options are checked: 'Hizki Larriak/Xeheak bereiziz', 'Ezikusi egin teklatuaren azeleratzaileako markatzaileari', 'Kurtsorearen posiziotik', and 'Ezikusi egin testuinguruaren informazioari'. There are also unchecked options for 'Hitz gsoak bakarrik', 'Bilatu atzerantz', and 'Erabili ohiko espresioa'. An 'Editatu' button is next to the 'Erabili ohiko espresioa' option. At the bottom of the dialog are 'Ados' and 'Ezeztatu' buttons. The main window's status bar at the bottom shows statistics: 'Unekoa: 1 | Guztira: 714 | Zalantzan: 0 | Itzuli gabea: 0 | SAR | ll(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1'. Below the main window, there are buttons for 'Bilatu', 'PO Testuingurua', 'Iturburua', and 'Etiketak'.

Unekoa: 1 | Guztira: 714 | Zalantzan: 0 | Itzuli gabea: 0 | SAR | ll(RW) | Lerroa: 1 | Zut: 1

Itzulpen zirriborroa

The screenshot shows the KLabel application interface. The 'Tresnak' menu is open, and the 'Itzulpen zirriborroa...' option is highlighted with a purple oval. A purple arrow points from this menu item to the 'Itzulpen-zirriborroa - KLabel' dialog box. The dialog box contains the following options:

- Zer itzuli
- Itzuli gabeko sarrerak
- Zalantzazko sarrerak
- Itzulitako sarrerak
- Onartu zalantzazko itzulpena (geldiro)
- Onartu hitz bakarraren itzulpena
- Aukerak**
 - Markatu aldatutako sarrerak zalantzazko gisa
 - Hasieratu KDE-berariazko sarrerak
- Hiztegiak**
 - Ez erabili**
 - Translation database
 - PO lagungarria
 - TMX Bilduma
 - Erabili**
 - PO Bilduma

Buttons: Hasi, Gelditu, Utzi, Gehiago, Igo, Jaitsi, Itxi.

Progress: 0/714 (0%)

Itzulpen zirriborroa egin ostean badazpada esaldi bakoitza zuzen dagoela egiaztatu behar da, zeren eta askotan gertatuko da itzulpen zuzena izan beharrean itzulpen 'hurbilketa' izatea.

Mezuei buruzko oharra c-format adibideak

.po fitxategi batetako zenbait mezuen iradokizunetan '#, c-format' bezalako hitza ager daiteke. Horrek esanahi du dagokion mezua C programaketa hizkuntzako egiturakoa dela.

```
#: main.c:409
#, c-format
msgid "%s aborted.\n"
msgstr ""
```

```
#: ../main.c:162
#, c-format
msgid "%s aborted.\n"
msgstr "%s abortatuta.\n"
```

```
#: ../main.c:162
#, c-format
msgid "%s aborted.\n"
msgstr "Abortatuta %s.\n"
```

```
#: dockedapp.c:341
#, c-format
msgid "%d will be replaced with the file name %s"
msgstr "%d %s fitxategiaren izenarengatik ordezkaturia izango da"
```

```
#: dockedapp.c:341
#, c-format
msgid "%d will be replaced with the file name %s"
msgstr "%s fitxategiaren izenarengatik %d ordezkaturia du"
```

```
#: defaults.c:2428
#, c-format
msgid "could not load image in option %s: %s"
msgstr "%s aukerarekin %s irudia ezin du bereganatu"
```

```
#: defaults.c:2428
#, c-format
msgid "could not load image in option %s: %s"
msgstr "%s irudia %s aukerarekin ezin du bereganatu"
```

.po

Laukitxo hontetan itzulitako esaldia pantailan nola agertuko den adierazi nahi da.

Irakurketa ezereztua.

Ezereztua Irakurketa.

Agertzen diren C hizkuntzeko agerbide edo argumentuen antolaketa mantentzea eskatzen da.

10 Sagardotegia fitxategiaren izenarengatik ordezkaturia izango da

Sagardotegia fitxategiaren izenarengatik 10 ordezkaturia du

xpm aukerarekin Venus.jpg irudia ezin du bereganatu

xpm irudia Venus.jpg aukerarekin ezin du bereganatu

Esanahia

%d edo %i	Zenbaki hamartarra.
%o	Zenbaki zortzitarra.
%x edo %X	Zenbaki hamaseitarra.
%u	Seinurik gabeko zenbaki hamartarra.
%c	Hizki bat.
%s	Esaldi bategatik ordeztzen da.
%f	Koma mugikor zenbakia.
%e, %E, %g edo %G	Zenbaki mugikor bikoitza.
%ld	Zenbaki dezimal luzea (Long)

Mezuei buruzko oharra

no-c-format adibideak


.po fitxategiko zenbait mezuen iradokizunetan '#, no-c-format' bezalako hitza agertzen denean mezu hori C programaketa hizkuntzako egiturakoa **ez** dela esanahi du.

```
#: src/menus.C:657
#, no-c-format
msgid "|Export%m%l"
msgstr "|Kanporatu%m%l"
```

Kanporatu%m%l

```
#: src/insets/figinset.C:2030
src/insets/insetgraphics.C:99
#, no-c-format
msgid "space, '#', '~', '$', \ or '%'."
msgstr "hutsunea, '#', '~', \ '$' edo '%'."
```

hutsunea, '#', '~', \ '\$' edo '%'.

 Laukitxo honetan itzulitako esaldia pantailan nola agertuko den adierazi nahi da.

Ihes ikurren adibideak

Demagun ondorengo esaldia '#, c-format' erakoa dela. Hori dela eta, adbz. \ ikurra agertzen denean programak erabiltzaileari ' ikurra azalduko dio. Honelako ikur bereziei iheseke (edo 'scape') ikurrak deritzaie.



```
#: src/insets/figinset.C:2032
src/insets/insetgraphics.C:98
#, c-format
msgid "space or '\ ', not '\ \'"
msgstr "hutsunea edo '\ ', ez '\ \'"
```

hutsunea edo ' ', ez "".

```
#: defaults.c:2547
#, c-format
msgid "failed to open bitmap file \"%s\""
```

Bitmap motako "Jupiter.bmp" fitxategia irekitzean kale

Ihes ikurren esanahia

\b atzeraketa	\? galdera ikurra
\f orri aurreraketa	\' apostrofea
\n lerro berria	\"komilla
\r lerro itzulera	\ooo zenbaki zortzitarra
\t tabulatzaila	\xhh zenbaki hamaseitarra
\v goitibeherako tabulatzaila	
\ \ alderantzizko barra edo diagonal	

Mezuei buruzko oharra lerro anitzdunak

Alboko adibidean mezua
bi lerrotan banatu da.

```
#: src/credits_form.C:55
msgid ""
"This is"
"an exaple."
msgstr ""
"Hau adibide"
"bat da."
```

.po

Laukitxo hontetan itzulitako esaldia pantailan
nola agertuko den adierazi nahi da.

Hau adibide bat da.

Erabiltzaileari agertzen zaion
mezuak ordea guztia lerro
bakarrean kaleratzen du.

Ondorengo adibidean mezua hainbat
lerrotan banatuz gain bakoitzak, azken
lerroak ezik, \n ihes ikurra du.

```
#: src/credits_form.C:55
msgid ""
"This program is free software; you can redistribute it\n"
"and/or modify it under the terms of the GNU General\n"
"Public License as published by the Free Software\n"
"Foundation; either version 2 of the License, or\n"
"(at your option) any later version."
msgstr ""
"Programa hau software askea da; bere hedaketa\n"
"edo eta aldaketak Free Software Foundation-ek\n"
"argitatu duen bezala GNU-ren Publiko Baimen \n"
"Orokorreko (GPL) hitzen bidez onartzen da;\n"
"Baimenaren 2. bertsioaren arabera,edo (norberaren \n"
"aukeran) garatuagoa den beste edozein bertsioaren\n"
"arabera."
```

Programa hau software askea da; bere hedaketa
edo eta aldaketak Free Software Foundation-ek
argitatu duen bezala GNU-ren Publiko Baimen
Orokorreko (GPL) hitzen bidez onartzen da;
Baimenaren 2. bertsioaren arabera,edo (norberaren
aukeran) garatuagoa den beste edozein bertsioaren
arabera.

Erabiltzaileari agertzen zaion
mezua hainbat lerrotan
zatikatua azalduko zaio.

Akatsen adibideak

```
#: src/LaTeXLog.C:53
msgid "Build Program Log"
msgstr "Programaren Erregistroa" Eraiki
```

```
Udaberria_src/po$ msgfmt -c --strict --statistics
eu.po
eu.po:227: keyword "Eraiki" unknown
found 1 fatal errors
Udaberria_src/po$
```

```
#: ../loader/kickstart.c:108
#, c-format
msgid "Error on line %d of kickstart file %s."
msgstr "kickstart fitxategiko %d lerroan akatsa."
```

```
Udaberria_src/po$ msgfmt -c --strict --statistics
eu.po
eu.po:2433: number of format specifications
in 'msgid' and 'msgstr' does not match Itzultako esaldiak
found 1 fatal errors ez dauka %s-rik.
Udaberria_src/po$
```

```
Udaberria_src/po$ msgfmt -c --strict --statistics eu.po
551 translated messages, 1 fuzzy translations.
Udaberria_src/po$
```

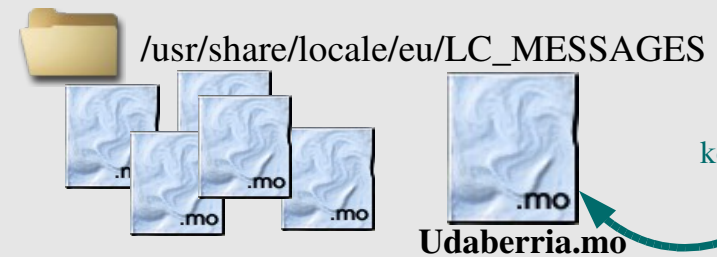
Zorionak!

Ez du inolako akatsik eman. Direktorio horretan, `msgfmt` tresnak `messages.mo` izeneko fitxategi bat sortu berri du.

Orain, gelditzen zaizun bakarra zera da:



messages.mo



```
Udaberria_src/po$ su
Password:
Udaberria_src/po# cp -f messages.mo \
/usr/share/locale/eu/LC_MESSAGES/Udaberria.mo
Udaberria_src/po# exit
Udaberria_src/po$
```

www.euskalgnu.org



eraketa@euskalgnu.org

Eskerrik asko!

kdeuskaraz@euskalgnu.org

softlibrea@euskalgnu.org

itzulpena@euskalgnu.org

GNU Free Documentation License

Version 1.1, March 2000

Copyright (C) 2000 Free Software Foundation, Inc.

59 Temple Place, Suite 330, Boston, MA 02111-1307 USA

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

Examples of suitable formats for Transparent copies include plain ASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML designed for human modification. Opaque formats include PostScript, PDF, proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies of the Document numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition.

Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a publicly-accessible computer-network location containing a complete Transparent copy of the Document, free of added material, which the general network-using public has access to download anonymously at no charge using public-standard network protocols. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has less than five).
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section entitled "History", and its title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section entitled "History" in the Document, create one entitled "History" and list the previous editions of the Document, with their titles, years, authors, and publishers, as given on their Title Pages.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other written document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you".

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (For example, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, whose contents can be viewed and edited directly and straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available

- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. In any section entitled "Acknowledgements" or "Dedications", preserve the section's title, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.
- L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.
- M. Delete any section entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.
- N. Do not retitle any existing section as "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice.

These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections entitled "History" in the various original documents, forming one section entitled "History"; likewise combine any sections entitled "Acknowledgements", and any sections entitled "Dedications". You must delete all sections entitled "Endorsements."

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, does not as a whole count as a Modified Version of the Document, provided no compilation copyright is claimed for the compilation. Such a compilation is called an "aggregate", and this License does not apply to the other self-contained works thus compiled with the Document, on account of their being thus compiled, if they are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one quarter of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that surround only the Document within the aggregate. Otherwise they must appear on covers around the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided for under this License. Any other attempt to copy, modify, sublicense or distribute the Document is void, and will automatically terminate your rights under this License. However, parties who have received copies, or rights, from you under this License will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation.

ADDENDUM: How to use this License for your documents

To use this License in a document you have written, include a copy of the License in the document and put the following copyright and license notices just after the title page:

```
Copyright (c) YEAR YOUR NAME.
Permission is granted to copy, distribute and/or modify this
document
under the terms of the GNU Free Documentation License, Version
1.1
or any later version published by the Free Software Foundation;
with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the
Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts
being LIST.
A copy of the license is included in the section entitled "GNU
Free Documentation License".
```

If you have no Invariant Sections, write "with no Invariant Sections" instead of saying which ones are invariant. If you have no Front-Cover Texts, write "no Front-Cover Texts" instead of "Front-Cover Texts being LIST"; likewise for Back-Cover Texts.

If your document contains nontrivial examples of program code, we recommend releasing these examples in parallel under your choice of